

# Katie Lally

maryk.lally@gmail.com

## Professional Experience:

### Freelance Copy Editor, Writer, and Translator

2014 – present

Proofread and edited theses, reports, journal articles, and book manuscripts for academic and professional authors. Book publications for which I have copyedited include *Local Invisibility, Postcolonial Feminisms: Asian American Contemporary Artists in California* (Palgrave Macmillan 2018) and *Unsettling Media: Illusions Between Experiment and Entertainment* (forthcoming). Translated and transcribed German to English subtitles for documentary series *Perfect Sweat* (2019). Published literary translations, essays, and reviews in peer-reviewed journals and in book format with academic press (De Gruyter).

### Graduate Researcher and Instructor — University of California, Santa Cruz

2013 – 2020

Designed research and analysis agendas and collected archival material for dissertation monograph. Taught editing and proofreading strategies as well as analytical skills in classes for the departments of Literature and Writing (in person and online). Taught German as a foreign language with a focus on grammar and composition. Organized and directed conference panels and professional events with colleagues from around the world. Fundraised on Graduate Student Association's Solidarity Committee (ie: diversity, equity, and inclusion) for invited guest speakers. Wrote successful grant proposals, securing over \$20,000 in funding for research.

## Training:

### Fellow — Los Angeles Review of Books, Los Angeles, CA

July – August 2020

Fellow at the LARB Publishing Workshop, an intensive course covering book production and marketing as well as the publishing and editing of other print and digital media. Collaborated in LARB's *PubLab* magazine as developmental and copy editor of nonfiction essays and creative writing. Managed projects on production department by preparing final drafts and interior art for publication, designing and publishing journal online, and advertising via LARB social media accounts.

## Education:

### University of California, Santa Cruz, Santa Cruz, CA

ABD / Expected 2021

Doctor of Philosophy, Literature; designated emphasis in Feminist Studies

### Friedrich Schlegel Graduiertenschule für literaturwissenschaftliche Studien, Berlin, DE

Visiting Guest Scholar, 2018-2020

### University of California, Santa Cruz, Santa Cruz, CA

December 2017

Master of Arts, Literature

### San Francisco State University, San Francisco, CA

June 2013

Bachelor of Arts, Comparative Literature; minor in Jewish Studies

## Professional Skills:

Proficient with Adobe Acrobat and InDesign, CMS (WordPress), Microsoft Office, and G Suite apps. Working knowledge of Photoshop. Social media fluent. Knowledge of data analytics, SEO. Experienced with Chicago Manual of Style, MLA, AP and various in-house style guides. Excellent communication and organizational skills. Deadline-driven, collaborative, and highly self-motivated.

## Languages:

English (native), German (fluent), Spanish (advanced), French (intermediate), Bosnian (beginner)